

◎円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成 十七年 三月 三十日 カイロで
平成 十七年 七月 六日 効力発生
平成 十七年 八月 二日 告示

(外務省告示第七三六号)

目 次

ページ

日本側書簡	三三五
1 円借款の供与	三三五
2 借款契約の締結及び借款の条件	三八五
3 借款の対象	三八六
4 生産物又は役務の調達	三八六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三八六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三八六
7 借款、利子等の免税	三八六
8 借款の適正使用等	三八七
9 計画の進捗状況 ^{ちんく} についての情報及び資料の提供	三八七
10 協議	三八七

エジプト側書簡 三八九

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化すること並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五十七億三千二百万円（五、七三二、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、ボルグ・エル・アラブ空港近代化計画（以下「計画」という。）を実施するため、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年一・五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(Japanese Note)

Cairo, March 30, 2005

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion seven hundred and thirty-two million yen (¥5,732,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the Borg El Arab International Airport Modernization Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) The rate of interest will be one point five per cent (1.5%) per annum; and

(c) The disbursement period will be eight (8) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

エジプトとの円借款取極

借款の対象

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エジプトの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

生産物又は役務の調達

4 エジプト・アラブ共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すことも差し控える。

日本国民の入国及び滞在の便宜供与

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してエジプト・アラブ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利息等の免税

7 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Egyptian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Arab Republic of Egypt in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する会社が支払う個人所得税及び法人税を除くいかなる税も、調達手続に基づいて容易に判断できる税（主要な供給者、請負業者又はコンサルタントとエジプトの実施機関との間の直接契約によって計画の実施に必要な最終の生産物又は役務に係る関税及び付加価値税を含む。）である場合には、エジプトの実施機関によって支払われることを確保するために必要な措置をとる。

8 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年三月三十日にカイロで

エジプトとの円借款取極

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that, except the personal income tax and corporate tax payable by the suppliers, contractors and/or consultants who carry out business in the Arab Republic of Egypt, any taxes, which are easily determinable under objective procurement process, including customs duties and value added tax on imported goods, final products and/or services needed for the implementation of the Project in the direct transaction between the main suppliers, contractors and/or consultants and the Egyptian executing agency, be paid by the Egyptian executing agency.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understanding on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which shall become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプトとの円借款取極

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 横田邦彦

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ閣下

三八八

(Signed) Kunihiko Makita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Her Excellency
Mrs. Fayza Aboulnaga
Minister of International
Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がエジプト・アラブ共和国政府の了解でもあることを同政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年三月三十日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 横田邦彦閣下

(Egyptian Note)

Cairo, March 30, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt that the foregoing is also the understanding of the Government of the Arab Republic of Egypt and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which shall become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fayza Aboulnaga
Minister of International
Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Kunihiko Makita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(المذكرة اليابانية)

القاهرة في ٢٠ مارس ٢٠٠٥

صاحبة السعادة،

أعترف بأن أعزز ألتفاعم ألتالي ألتذي تم ألتوصل إليه مؤرخ أربين ممتشي حكومية اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض ياباني مقدم بهدف تنمية علاقات الصداقة والتعاون الإقتصادى بين البلدين وتعزيز جهود التنمية في جمهورية مصر العربية.

١- سيتم تقديم قرض ياباني ألتصل قيمته إلى خمسة مليارات وسبعمائة وأثنين وثلاثين مليون بين (٥,٧٢٢,٠٠٠,٠٠٠) (ويشار إليه فيما بعد بـ "القرض")، وذلك طبقاً للقوانين والقرارات المعمول بها في اليابان، إلى حكومة جمهورية مصر العربية من قبل بنك اليابان للتعاون الدولي (المشار إليه فيما بعد بـ "البنك") وذلك لتنفيذ مشروع تحديث مطار برج العرب الدولي (المشار إليه فيما بعد بـ "المشروع").

٢- سيمنح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والبنك، وسيُنظم اتفاق القرض المذكور أحكام وشروط القرض وكذا إجراءات استخدامه، والتي ستتضمن، ضمن غيرها، القواعد التالية:

- أ- ستكون فترة السداد ثمانية عشرة (١٨) عاماً بعد فترة سماح سبع (٧) سنوات.
- ب- سيكون سعر الفائدة واحد ونصف في المائة (١,٥%) سنوياً، و
- ج- ستكون فترة السحب ثمانية (٨) سنوات، وذلك من تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز التنفيذ.

(٢) يتم إبرام اتفاق القرض المشار إليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه بعد افتتاح البنك بجوئ المشروع بما في ذلك الاعتبارات البيئية له.

(٣) يمكن أن تعدد فترة السحب المذكورة في الفقرة الفرعية (١-ج) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين.

٣- يتاح القرض لتغطية مدفوعات تتم بواسطة الجهة المصرية المفضلة لموردين ، مقاولين ، و/أو مستثمرين من دول المنشأ المصروح لها بالتعامل طبقاً لتلك العقود التي يمكن أن يتم إبرامها بينهم لشراء المنتجات و/أو الخدمات المطلوبة لتنفيذ المشروع بشرط أن تكون هذه المشتريات قد تمت في دول المنشأ المصروح لها بالتعامل لمنتجات أُنجعت في و/أو خدمات موردة من تلك الدول.

(٢) سيتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين على نطاق دول المنشأ المصروح لها بالتعامل المذكورة في الفقرة الفرعية (١) أعلاه.

٤- تضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات و/أو الخدمات المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (٢) يتم شراؤها وفقاً للحليل الشراء الخاص بالبنك، والتي تتضمن ضمن غيرها إجراءات المناقصة التنافسية العالمية المتبعة إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة.

٥- فيما يتعلق بالشحن والتأمين البحري للمنتجات المشتركة في نطاق القرض، فسوف تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة العادلة والحرّة بين شركات الشحن والتأمين البحري.

٦- يمنح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج إلي خدماتهم في جمهورية مصر العربية التسهيلات الضرورية لدخولهم ويقالهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات و/أو الخدمات المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (٢).

٧- تعفي حكومة جمهورية مصر العربية البنك من كافة الرسوم المالية والضرائب المفروضة في جمهورية مصر العربية علي و/ أو فيما يتعلق بالقرض والقائدة التابعة عنه.

٨- ستتحذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات الضرورية لضمان أن أية ضرائب أو رسوم الجمركية وضريبة القيمة المضافة علي الإنتاج المستوردة والمنتجات النهائية و/ أو الخدمات التي يطلبها تنفيذ المشروع في التعامل المباشر بين الموردين والمقاولين الرئيسيين و/ أو المقترنين والجهة المصرية المنفذة، يتم دفعها بواسطة الجهة المصرية المنفذة عدا ضريبة الدخل الشخصي وضريبة الشركات والواجبة الدفع بواسطة الموردين والمقاولين و/ أو الاستشاريين المنفذين لأعمال في جمهورية مصر العربية - والتي يسجل تحديدها وفقا لعملية التوريد ذات الصلة

٨- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لضمان أن:
أ- يستخدم القرض علي الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط و

ب- تتم صيانة واستخدام المرافق المنشأة في نطاق القرض علي الوجه السليم وبفاعلية للأغراض المنصوص عليها في هذا التفاهم الحالي.

٩- تمد حكومة جمهورية مصر العربية حكومة اليابان والبنك عند الطلب بمعلومات وبيانات بشأن تقدم تنفيذ المشروع.

١٠- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص بأي أمر قد يتشأ عن أو يتفق بالتفاهم الحالي.

وبأنه لشرقي أيضا أن القرض أن يعتبر هذا الخطاب و خطاب معادلتكم بالرد تأكيداً للتفاهم السابق نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح مساري المفعول بمجرد تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حذر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية وكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

وإني لاتهنر هذه الفرصة لأجود لسماعتكم التاكيد بعظيم تقديرى.

كونيهيكو ماكينسا
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

صاحبة السعادة
السيدة/ فايزة أبو النجا
وزيرة التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

(الخطاب المصري)

القاهرة في ٣٠ مارس ٢٠٠٥

صاحب السعادة،

أشرف بالإحاطة بأنني قد تلقيت خطاب سعادتك الموزع اليوم والذي يتضمن علي ما يلي:

" الخطاب الياباني "

وإنه يشير في أن أؤكد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية المفهوم الوارد في خطاب سعادتك و أوافق على أن يعتبر هذا الخطاب و خطاب سعادتك بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول بمجرد تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حذر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعدد أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

وإنني لانتبهز هذه الفرصة لأجدد لسيداتكم التأكيد بعظيم تقديرى..

فايزه أبو النجسا

وزيرة التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة

السيد / كونيهيكو ماكيتا
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、国際協力銀行がエジプト政府に対し、五十七億三千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。